

ability to completely replace a person with artificial intelligence. But AI also has its drawbacks. As we continue to develop and deploy AI systems, it is important to be aware of the potential negative consequences. We should also consider the ethical, philosophical, and literary aspects of AI, as it is not only a technological advancement, but also a cultural and social one.

References

1. Grigorieva, P. A., Gaev, L. V. Cultural influence of artificial intelligence // Cultural studies, International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol 6-4 (93), 2024. – p. 41–42.
2. 7 Famous Brands That Use AI Technologies in Marketing [Electronic resource]. – Mode of access: <https://iom.anketolog.ru/2023/02/10/iskusstvennyj-intellekt-v-marketinge>. – Date of access: 28.03.2025.
3. Bartashevich, A. P., Mileeva, E. S. Using artificial intelligence in design: advantages and limitations // VSTU repository, 2023. – p. 163–164.

УДК 81. 25

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БРИТАНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА BBC «ШЕРЛОК»

Касьянова Е. А., студ., Бурдыко О. В., ст. преп.

*Витебский государственный технологический университет,
г. Витебск, Республика Беларусь*

Целью нашего исследования является выявление трансформаций, обусловленных культурными, прагматическими и структурными различиями между английским и русским языками на материале телевизионного сериала BBC «Шерлок».

В аудиовизуальном переводе телесериала «Шерлок» от BBC чаще всего теряются различные элементы – языковая игра, интертекстуальные отсылки, нюансы интонации. Эти утраты, как правило, не влияют критически на восприятие основного сюжета. Однако в произведениях с высокой степенью семантической плотности, где значимым оказывается каждый языковой уровень – от лексики до грамматики, – подобные потери становятся системными. В таких случаях перевод может существенно изменить интерпретацию персонажей и событий, а в ряде эпизодов – трансформировать смысл произведения в целом.

Инвективная лексика – оскорбительные, грубые или экспрессивно сниженные выражения – является неотъемлемым элементом разговорной речи, особенно в произведениях, отражающих живую устную коммуникацию. В сериале «Шерлок» подобные языковые средства встречаются с определённой регулярностью. Однако при переводе на русский язык экспрессивность подобных выражений зачастую смягчается или нивелируется. Так, например, при использовании идиоматических выражений переводчики полностью опускают слова, заменяя фразы на русскоязычный аналог, тем самым устранивая экспрессивный компонент оригинала.

В сериале «Шерлок» неоднократно используется инвективива «bastard», обладающая грубым и оскорбительным значением в английском языке. Однако в русском переводе

данное слово передаётся в самых разных формах – от сравнительно нейтрального «мерзавец» до просторечного «придурок». Такая вариативность свидетельствует о тенденции к смягчению экспрессивной окраски: сила инвективы в переводе ослабевает, приближаясь к более умеренному, разговорно-бытовому уровню.

В русском варианте некоторые конструкции никак не были переведены или адаптированы под русский перевод, отчего они полностью теряют многослойность оригинала: исчезает игра слов, отсылка к имени главного героя, а также подтекст, указывающий на романтическую или психологическую зависимость Ирэн от Шерлока в эпизоде с телефоном Ирэн Адлер.

Проведённый анализ показал, что при переводе британской разговорной речи, представленной в сериале BBC «Шерлок», часто происходят лексико-семантические трансформации, затрагивающие экспрессию, смысловую нагрузку и стилистический регистр оригинальных реплик. Наиболее уязвимыми для потерь оказываются инвективы, сленг, каламбуры и культурно маркированные выражения – именно они чаще всего смягчаются, опускаются или подменяются нейтральными аналогами. Это приводит к частичной утрате комического эффекта, снижению эмоционального напряжения и, в некоторых случаях, искажению авторской характеристики персонажей и ситуаций.

Таким образом, при переводе произведений с высокой степенью речевой и смысловой насыщенности требуется особая внимательность к лексико-семантическому уровню текста, знание культурных реалий оригинала и владение стратегиями компенсации, позволяющими максимально сохранить авторский замысел и выразительность оригинала в рамках целевого языка.

УДК 004.89

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В ТРЕХМЕРНОМ МОДЕЛИРОВАНИИ

Князева А. А., студ., Бурдыко О. В., ст. преп.

*Витебский государственный технологический университет,
г. Витебск, Республика Беларусь*

В нашем исследовании рассмотрены особенности образа искусственного интеллекта в трехмерном моделировании на примере кинематографа четырех последних десятилетий.

Тема искусственного интеллекта (ИИ) только наращивает свою актуальность, что ярко проявляется в художественной практике как сфере осмыслиения культурных изменений.

Тема искусственного разума, начиная с 1950-х годов, проходит множество этапов, и 1980–1990 годы – первый большой период взлета популярности темы отношений человека и ИИ. Отношения человека и ИИ наиболее характерны для данного периода и отражены в фильме «Бегущий по лезвию» режиссера Ридли Скотта и в анимационном фильме «Призрак в доспехах», созданном Мамору Осии в 1995 году. Сопоставляя два этих фильма, стоит отметить, что образ ИИ в «Бегущем по лезвию» и «Призраке в доспехах» визуализирован разными способами, но оба фильма исследуют сложные вопросы идентичности, сознания и человечности.